

ZAMAWIAJĄCY:

Krakowski Holding Komunalny S.A.

ul. Jana Brożka 3

30-347 Kraków

tel.: 012 269-15-05, fax: 0-12 269-15-10

<http://www.khk.krakow.pl>

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Postępowanie o zamówienie publiczne prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity z 2007 r. Dz.U. Nr 223, poz.1655 z późniejszymi zmianami), przepisów wykonawczych wydanych na jej podstawie oraz niniejszej SIWZ

Przetarg nieograniczony o wartości wyrażonej w złotych polskich
poniżej równowartości 206.000 euro

Przedmiot zamówienia:

**Przetarg nieograniczony
na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych
Postępowanie nr: 2/PN/2009**

Kraków, dnia 26 marca 2009 roku.

SPIS TREŚCI

§1. Zamawiający	2
§2. Tryb udzielenia zamówienia	2
§3. Opis przedmiotu zamówienia	3
§4. Termin wykonania zamówienia	4
§5. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz sposobu dokonywania oceny tych warunków oraz wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie ma obowiązek dostarczyć Wykonawca w celu potwierdzenia ich spełniania.....	4
§6. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.	6
§7. Termin związania ofertą	7
§8. Opis sposobu przygotowania ofert	7
§9. Opis sposobu obliczania ceny.....	7
§10. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.....	8
§11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.....	9
§12. Badanie i ocena ofert.....	9
§13. Ogłoszenie wyników przetargu	10
§14. Zawarcie umowy	10
§15. Unieważnienie przetargu	11
§16. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.....	11
§17. Załączniki.....	11

§1. Zamawiający

Zamawiającym jest: Krakowski Holding Komunalny Spółka Akcyjna w Krakowie (ul. J. Brożka 3, 30-347 Kraków, <http://www.khk.krakow.pl>), zarejestrowana w Rejestrze Przedsiębiorców KRS pod numerem 0000006301 XI Wydział Gospodarczy w Krakowie, będącą podatnikiem VAT - nr identyfikacyjny NIP: 679-18-62-817; Regon 351118089 i kapitale zakładowym w wysokości 1.054.140.000,00 złotych w całości opłaconym. Godziny pracy Zamawiającego: od poniedziałku do piątku w godz. 7³⁰ – 15³⁰. Telefon 012 269 15 05, fax, 012 269 15 10.

§2. Tryb udzielenia zamówienia

Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późniejszymi zmianami) zwanej dalej Pzp. Komisja dokonuje wyboru najkorzystniejszej oferty w oparciu o zasady określone w niniejszej Specyfikacji.

§3. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia obejmuje usługę w zakresie tłumaczeń (z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski) na potrzeby Krakowskiego Holdingu Komunalnego S.A.
2. Opis przedmiotu zamówienia wg CPV: 79530000-8 *Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych*, CPV: 79540000-1 *Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych*.
3. Planowana ilość tłumaczeń pisemnych (w tym ekspresowych) w okresie dwóch lat realizacji przedmiotu zamówienia nie będzie niższa niż 1.500 stron i nie wyższa niż 3.500 stron.
4. Planowana ilość tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) w okresie realizacji przedmiotu zamówienia nie będzie niższa niż 50 godzin i nie wyższa niż 300 godzin.
5. Rodzaje tłumaczeń:

- a) tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe (w tym znaki graficzne, pieczęcie itp.):
 - standardowe z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski – w szacunkowej łącznej wielkości nieprzekraczającej 3.000 stron,
 - ekspresowe z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski – w szacunkowej łącznej wielkości nieprzekraczającej 500 stron,
- b) tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekwentne w szacunkowej łącznej wielkości nieprzekraczającej 300 godzin.

Podane ilość stron/godzin są wielkością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie prawo ich zmniejszenia nie przekraczając limitów określonych w pkt. 3. i 4.

Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:

- **tłumaczenie standardowe** - tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
- **tłumaczenie ekspresowe** - tłumaczenie przysięgłe lub nie przysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
- **tłumaczenie przysięgłe** - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.);
- **tłumaczenie ustne** - tłumaczenie konsekwentne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia prelegenta) i tłumaczenia symultaniczne, czyli tłumaczenie na bieżąco - tłumacz tłumaczy w tempie przemawiania mówcy. Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych lub symultanicznych zapewni Wykonawcy niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń tj. kabiny, bezprzewodowe zestawy słuchawkowe, sprzęt nagłośnieniowy.

6. Języki tłumaczeń:

- a) Tłumaczenia pisemne:
 - angielski - szacujemy ok. 75%
 - niemiecki - szacujemy ok. 25%
- b) Tłumaczenia ustne:
 - angielski - szacujemy ok. 75%
 - niemiecki - szacujemy ok. 25%

Zastrzegamy sobie możliwość zlecenia tłumaczeń także na inne języki z I grupy językowej, tj.: angielski, francuski, niemiecki, włoski, hiszpański, rosyjski na polski oraz języka polskiego na te języki obce.

7. Tłumaczenia dotyczyć będą obsługi lingwistycznej Zamawiającego, w szczególności związanej z wnioskiem i umową o dofinansowanie przygotowywanymi w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2007 – 2013 Priorytet II Gospodarka odpadami i ochrona powierzchni

ziemi, Działanie 2.1 Kompleksowe przedsięwzięcia z zakresu gospodarki odpadami komunalnymi ze szczególnym uwzględnieniem odpadów niebezpiecznych dla Projektu „Program gospodarki odpadami komunalnymi w Krakowie”.

8. Termin realizacji pojedynczego zamówienia:

1) Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu do 20 stron:

a) tłumaczenie pisemne:

- standardowe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1.800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 48 godzin liczonych od chwili doręczenia tekstu,
- przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1.125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 48 godzin liczonych od chwili doręczenia tekstu,

b) tłumaczenie ekspresowe standardowe i przysięgłe do 20 stron - w terminie 24 godzin liczonych od chwili doręczenia tekstu,

2) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego lub upoważnionych osób tekstu Wykonawcy do godz. 14.30. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 14.30 termin wykonania tłumaczenia biegnie od dnia następnego od godz. 8.30.

3) Jeżeli tekst liczy więcej niż 20 stron, na przetłumaczenie każdych kolejnych 10 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy kolejnych 24 godzin.

4) W przypadku zleceń o objętości przewyższającej opisane w pkt. 1) i 3) terminy wykonania będą uzgadniane każdorazowo z Wykonawcą.

5) Zgłoszenie gotowości tłumacza ustnego do tłumaczenia:

- a) na terenie Polski – nie później niż 2 dni licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia,
- b) za granicą – nie później niż 7 dni licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia.

9. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, na zasadach określonych we wzorze umowy.

10. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.

11. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust.1. pkt. 6. Pzp. Na okoliczność wystąpienia zamówień uzupełniających, zostanie zawarta umowa w trybie zamówienia z wolnej ręki. Łączna wartość zamówień uzupełniających nie przekroczy 20% wartości zamówienia podstawowego.

§4. Termin wykonania zamówienia

Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, w ilościach i terminach, zgodnych z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego, w okresie **24 miesięcy od dnia podpisania umowy**.

§5. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz sposobu dokonywania oceny tych warunków oraz wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie ma obowiązek dostarczyć Wykonawca w celu potwierdzenia ich spełniania.

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

- 1) Posiadają uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;

- 2) Posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj.:
 - a) w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonali lub wykonują co najmniej dwie usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego dla każdego z języków tj. angielski i niemiecki lub odwrotnie, o łącznej wartości tych usług dla wszystkich tłumaczeń nie mniejszej niż 50.000 zł.
 - b) dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. dysponują tłumaczami, z wykształceniem wyższym w zakresie lingwistyki stosowanej, z minimum dwuletnim doświadczeniem w pracy tłumacza, w tym minimum:
 - czterema tłumaczami języka angielskiego,
 - jednym tłumaczem języka niemieckiego,oraz
 - c) dysponują minimum po jednym tłumaczu przysięgłym dla każdego z języków: angielskiego i niemieckiego spełniającymi wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).
 - 3) Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
 - 4) Nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 Pzp.
2. W celu potwierdzenia spełniania warunków, o których mowa w ust. 1 Wykonawca ma obowiązek złożyć następujące dokumenty:
- 1) aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia dokument ten składa każdy z nich;
 - 2) wypełnione i podpisane oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiące Załącznik nr 1 do SIWZ. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia dokument ten składa każdy z nich;
 - 3) Wykaz wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – co najmniej dwóch usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego dla każdego z języków tj. angielski i niemiecki lub odwrotnie, o łącznej wartości tych usług dla wszystkich tłumaczeń nie mniejszej niż 50.000 zł, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie. Z dokumentów potwierdzających należyte wykonanie usług mają wynikać informacje zawarte w wykazie, ponadto dokumentem takim oprócz referencji mogą być protokoły odbioru. Wzór wykazu stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia dokument ten składa co najmniej jeden z nich.
 - 4) wykaz osób – tłumaczy, którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z danymi na temat ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonania zamówienia, doświadczenia i wykształcenia, w przypadku tłumaczy przysięgłych numeru pozycji z listy tłumaczy przysięgłych, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności. Wzór wykazu stanowi Załącznik nr 3 do SIWZ. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia dokument ten składa co najmniej jeden z nich.

3. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
4. Wymagany dokument określony w ust. 2 pkt 1) powinien być przedstawiony w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez osobę/osoby uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy. Dokumenty, o których mowa w ust. 2 pkt 2) - 4) powinny być przedstawione w formie oryginału. Dokument, o którym mowa w ust. 3 powinien być przedstawiony w oryginale lub kopii potwierdzonej przez notariusza.
5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek określony w ust. 1 pkt 4) musi spełnić każdy z Wykonawców, a warunki określone w ust. 1 pkt 1) – 3) mogą zostać spełnione łącznie przez wszystkich Wykonawców.
6. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w ust. 2 pkt 1) składa dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
7. Dokument, o którym mowa w ust. 6 powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
8. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 6, to zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio do kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Postanowienie ust. 7 stosuje się odpowiednio.
9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez wykonawcę.
10. Ocena spełniania warunków wskazanych w ust. 1 będzie się odbywała metodą „*spełnia*” / „*nie spełnia*”. Podstawą oceny będą dokumenty, o których mowa w ust. 2.

§6. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.

1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazywać będą sobie w formie pisemnej, drogą elektroniczną lub faksem, za wyjątkiem środków ochrony prawnej, które wnoszone będą w formie pisemnej.
2. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami treści SIWZ będzie zamieszczana na stronie internetowej Zamawiającego: <http://www.khk.krakow.pl>
3. Osobami uprawnionymi do kontaktu z Wykonawcami są: **Jacek Gryzłó – Główny Księgowy KHK S.A. i Aleksander Zyga.**
4. Wszelką korespondencję dotyczącą prowadzonego postępowania należy kierować na adres Zamawiającego:

Krakowski Holding Komunalny S.A. w Krakowie
30-347 Kraków

ul. Jana Brożka 3 (pok. 138)

tel. 012 269 15 05, fax: 012 269 15 10, e-mail: az@khk.krakow.pl, biuro@khk.krakow.pl

z dopiskiem: „Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych - Postępowanie nr: 2/PN/2009”.

§7. Termin związania ofertą

Okres związania Wykonawców złożoną ofertą wynosi 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.

§8. Opis sposobu przygotowania ofert

1. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.
2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę przygotowaną zgodnie z wymogami zawartymi w niniejszej SIWZ, w języku polskim i w formie pisemnej, czytelnym pismem. Zaleca się sporządzenie oferty na komputerze lub maszynie do pisania. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert w formie elektronicznej.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych lub wariantowych pod rygorem odrzucenia oferty.
4. Zaleca się sporządzenie oferty na formularzu, którego wzór określono w Załączniku nr 4 do SIWZ. W przypadku sporządzania oferty bez użycia wzoru formularza, należy zawrzeć w ofercie informacje określone we wzorze formularza oferty.
5. Ofertę i wszystkie załączone dokumenty powinny/a odpowiednio podpisać lub poświadczyc za zgodność z oryginałem osoby/a uprawnione/a do reprezentowania Wykonawcy ujawnione/a w rejestrze lub ewidencji. Jeżeli czynności te wykonują **osoby/a nieujawnione/a w rejestrze lub ewidencji**, do oferty należy dołączyć **pełnomocnictwo** dla tych osób/tej osoby, udzielone przez osoby/osobę ujawnioną/ną w rejestrze lub ewidencji. Pełnomocnictwo powinno zawierać stwierdzenie, że upoważnieni są uprawnieni do dokonywania tych czynności w imieniu Wykonawcy. W każdym wypadku ustanawiania pełnomocnika, należy do oferty załączyć dokument potwierdzający umocowanie do udzielenia pełnomocnictwa. Pełnomocnictwo należy przedstawić w oryginale lub w postaci kopii potwierdzonej notarialnie.
6. Do oferty Wykonawca powinien dołączyć dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
6. Każda strona oferty powinna być parafowana przez osobę/y uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy, zaleca się ponumerowanie stron i ich spięcie w sposób uniemożliwiający przypadkowe zdekompletowanie.
7. Wszelkie poprawki w treści oferty muszą być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
8. Żadne dokumenty wchodzące w skład oferty, w tym również te przedstawione w formie oryginałów, nie podlegają zwrotowi przez Zamawiającego.
9. Wykonawca winien umieścić ofertę w zamkniętej kopercie. Na kopercie winny widnieć nazwa i adres Wykonawcy oraz Zamawiającego i następujące oznaczenia: „**Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych - Postępowanie nr: 2/PN/2009**” oraz „**Nie otwierać do dnia 9 kwietnia 2009 r. godz. 11.00**”.
10. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o ich wprowadzeniu lub wycofaniu oferty przed terminem składania ofert określonym w niniejszej SIWZ. Powiadomienie powinno być dostarczone w zamkniętej kopercie zaadresowanej do Zamawiającego opatrzonej napisem: „**Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych**” oraz pełną nazwą i adresem Wykonawcy i oznaczonej dodatkowo napisem „**zmiana**” lub „**wycofanie**”.

§9. Opis sposobu obliczania ceny

1. Wykonawca podaje w formularzu oferty, którego wzór stanowi Załącznik nr 4 do SIWZ następujące ceny jednostkowe brutto oraz stawki:

- cenę jednej strony tłumaczenia, w przypadku tłumaczenia standardowego jedna strona obliczeniowa wynosi 1.800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu, w przypadku tłumaczenia przysięgłego jedna strona obliczeniowa wynosi 1.125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu,
- za stawkę tłumaczenia standardowego i przysięgłego w trybie ekspresowym przyjmuje się w wysokości 150% ceny za 1 stronę tłumaczenia standardowego, przy zastrzeżeniu, że ilość stron tłumaczonych w trybie ekspresowym nie przekroczy 300,
- cenę za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego przyjmuje się w wysokości 200% ceny za 1 stronę tłumaczenia standardowego, przy zastrzeżeniu, że ilość godzin pracy tłumacza nie przekroczy 200. Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych lub symultanicznych zapewni Wykonawcy niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń tj. kabiny, bezprzewodowe zestawy słuchawkowe, sprzęt nagłośnieniowy.

2. Cena brutto oferty zostanie wyliczona za pomocą następującego wzoru:

$$\begin{aligned} \text{Cena brutto oferty} = & (3.000 \text{ jednostek rozliczeniowych} * \text{cena jednostki rozliczeniowej } X) \\ & + (500 \text{ jednostek rozliczeniowych} * \text{cena jednostki rozliczeniowej } X * 1,5) \\ & + (300 \text{ jednostek rozliczeniowych} * \text{cena jednostki rozliczeniowej } X * 2,0) \end{aligned}$$

Gdzie: X – jest ceną jednostkową brutto za 1 stronę tłumaczenia standardowego i przysięgłego

3. Wszystkie ceny należy podać w złotych i groszach polskich, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
4. Podana cena musi obejmować wszystkie koszty realizacji zamówienia z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (także od towarów i usług), w tym koszty wynagrodzenia z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, odebrania tekstu do tłumaczenia i dostarczenie tekstu przetłumaczonego do siedziby Zamawiającego oraz inne nie wymienione koszty.
5. Wszystkie ceny powinny zawierać w sobie ewentualne upusty, rabaty proponowane przez Wykonawcę.
6. Wszystkie ceny określone przez Wykonawcę zostaną ustalone na okres ważności umowy i nie będą podlegały zmianom.

§10. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierować się następującym kryterium i jego znaczeniem oraz w następujący sposób będzie oceniać oferty:

Kryterium: Cena brutto – 100 pkt

2. W kryterium „Cena” najwyższą liczbę punktów (100) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio mniej zgodnie ze wzorem:

cena oferty najniższej skalkulowanej

$$\frac{\text{-----}}{\text{cena oferty ocenianej}} \times 100 \text{ pkt} = \text{liczba punktów oferty}$$

cena oferty ocenianej

3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyska największą liczbę punktów w kryterium cena.
4. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia nie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

§11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Ofertę należy złożyć w siedzibie Zamawiającego w Krakowie, ul. J. Brożka 3, pok. 138 w zaklejonej i nieprzezroczystej kopercie zaadresowanej następująco:

Krakowski Holding Komunalny S.A. w Krakowie

30-347 Kraków

ul. Jana Brożka 3 (pok. 138)

Oferta przetargowa (względnie: zmiana, wycofanie oferty)

„Postępowanie nr: 2/PN/2009 - nie otwierać do dnia 9 kwietnia 2009 r. godz. 11.00.”

i opatrzonej nazwą oraz dokładnym adresem Wykonawcy.

Wykonawca otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty wraz z numerem, jakim oznakowana została dana Oferta. Dla ofert przesłanych do Zamawiającego, liczy się data i godzina dostarczenia oferty do siedziby Zamawiającego.

2. Termin składania ofert upływa dnia 9 kwietnia 2009 roku o godzinie 10.30.

3. Oferty otrzymane przez Zamawiającego po tym terminie zostaną zwrócone bez otwierania, po upływie terminu przewidzianego na wniesienie protestu.
4. **Oferty zostaną otwarte w dniu 9 kwietnia 2009 roku o godzinie 11.00.** w siedzibie Zamawiającego, w Krakowie, ul. J. Brożka 3, pok. 138.
5. Otwarcie ofert jest jawne. Wykonawcy, lub ich upoważnieni przedstawiciele mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert.
6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę, jaką przeznaczył na finansowanie zamówienia.
7. Podczas otwarcia ofert Zamawiający podaje imię i nazwisko, nazwę (firmę) oraz adres (siedzibę) Wykonawcy, którego oferta jest otwierana, a także informacje dotyczące: ceny oferty, terminu wykonania zamówienia.
8. Ogłaszane informacje zostaną odnotowane w protokole postępowania.
9. Zamawiający prześle informacje, o których mowa w pkt. 6. i 7. nieobecny Wykonawcom na ich wnioszek.

§12. Badanie i ocena ofert

1. Druga część posiedzenia komisji przetargowej (badanie i ocena ofert) nie jest dostępna dla osób nieupoważnionych. Informacje z tej części nie będą udostępnione, z wyjątkiem informacji, które na podstawie ustawy są jawne, na zasadach określonych w §11 pkt 6 i 7.
2. W tej części posiedzenia komisja najpierw sprawdzi oferty pod kątem zachodzenia przesłanek do wykluczenia wykonawcy z postępowania. Zamawiający dokona oceny spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu na zasadzie spełnia/nie spełnia, na podstawie dokumentów wymienionych w §5. SIWZ. Niespełnienie chociażby jednego warunku skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania.
3. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawców, którzy:
 - a) podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy;
 - b) nie spełniają warunków określonych w §5. SIWZ;
4. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.
5. Zamawiający odrzuci ofertę jeżeli w toku badania ofert okaże się, że:
 - a) oferta jest niezgodna z ustawą;
 - b) jej treść nie odpowiada treści SIWZ;

- c) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
 - d) zawiera rażąco niskie ceny w stosunku do przedmiotu zamówienia;
 - e) została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - f) zawiera omyłki rachunkowe w obliczeniu ceny, których nie można poprawić na podstawie art. 88 ustawy lub błędy w obliczeniu ceny;
 - g) wykonawca w terminie 7 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki rachunkowej w obliczeniu ceny;
 - h) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.
- 6. W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
 - 7. Zamawiający na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy wezwie wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
 - 8. Zamawiający na podstawie art. 26 ust. 4 ustawy wezwie także wykonawców w wyznaczonym przez siebie terminie do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
 - 9. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie oraz omyłki rachunkowe w obliczeniu ceny, na zasadach określonych w art. 88 ustawy.
 - 10. Zamawiający zastrzega sobie w szczególności prawo do weryfikacyjnego (losowego) weryfikowania informacji zawartych w ofercie. W przypadku uzyskania potwierdzenia o zamieszczeniu w ofercie nieprawdziwych informacji, oferta taka zostanie wykluczona z postępowania.
 - 11. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w Ustawie i SIWZ oraz została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria wyboru.
 - 12. Zamawiający powiadomi na piśmie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty. Wybranemu Wykonawcy Zamawiający określi miejsce i termin podpisania umowy.

§13. Ogłoszenie wyników przetargu

Wyniki przetargu zostaną ogłoszone na tablicy ogłoszeń w siedzibie Zamawiającego, na stronie internetowej Zamawiającego, a także przekazane zostaną Wykonawcom pisemnie, faksem oraz pocztą.

§14. Zawarcie umowy

- 1. Umowa z Wykonawcą, który złożył najkorzystniejszą ofertę zostanie podpisana w terminie nie krótszym niż 7 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty, nie później jednak niż przed upływem terminu związania ofertą w miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego.
- 2. Umowa zostanie podpisana zgodnie ze wzorem umowy stanowiącym Załącznik nr 5 do SIWZ.
- 3. Rozliczenia prowadzone będą w złotych polskich.

§15. Unieważnienie przetargu

Zamawiający unieważnia przetarg, jeżeli:

- a) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
- b) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- c) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć;
- d) postępowanie obciążone jest wadą uniemożliwiającą zawarcie ważnej umowy w sprawie zamówienia publicznego.

§16. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

1. Wobec czynności podjętych przez zamawiającego w toku postępowania oraz w przypadku zaniechania przez Zamawiającego czynności, do których jest zobowiązany na podstawie ustawy, Wykonawcy przysługuje wniesienie pisemnego protestu do Zamawiającego.
2. Terminy wnoszenia protestów są określone w art. 180 ustawy.
3. Terminy, o których mowa w pkt. 2, będą dotrzymane jeżeli w tych terminach oryginał pisma zawierającego protest dotrze do siedziby Zamawiającego.
4. Protest powinien wskazywać oprotestowaną czynność lub zaniechanie Zamawiającego, a także zawierać żądanie, zwięzłe przytoczenie zarzutów oraz okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie protestu.
5. Od rozstrzygnięcia protestu wykonawcom przysługuje odwołanie do Prezesa UZP wnoszone w terminie 5 dni od dnia doręczenia rozstrzygnięcia protestu lub upływu terminu do rozstrzygnięcia jednocześnie przekazując jego kopię Zamawiającemu.
6. Wniesienie protestu możliwe jest tylko przed zawarciem umowy z wyłonionym Wykonawcą.
7. Kopię wniesionego protestu Zamawiający niezwłocznie przekazuje Wykonawcom uczestniczącym w postępowaniu o udzielenie zamówienia, a jeżeli protest dotyczy treści ogłoszenia lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia, zamieszcza ją również na stronie internetowej, na której udostępniona jest specyfikacja, wzywając wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku protestu.

§17. Załączniki

Załącznik nr 1 – Wzór oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
Załącznik nr 2 – Wzór wykazu wykonanych usług
Załącznik nr 3 – Wzór wykazu osób
Załącznik nr 4 – Wzór formularza oferty
Załącznik nr 5 – Wzór umowy

Niniejszą Specyfikację zatwierdzam

Prezes Zarządu KHK S.A.

Kraków, dnia 26 marca 2009 roku

.....
Marek Jaglarz



Załącznik Nr 1 do SIWZ

Nazwa (firma) Wykonawcy, adres Wykonawcy

**Krakowski Holding Komunalny S.A.
ul. Jana Brożka 3
30-347 Kraków**

(WZÓR)
OŚWIADCZENIE

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych oświadczamy, że:

1. posiadamy uprawnienia niezbędne do wykonania określonych działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
2. posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
3. znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
4. nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223 poz. 1655),

- tym samym spełniam warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego określone w art. 22 ust 1 ww. ustawy.

....., dnia
Miejscowość

.....
*Podpis osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy
(Pożądany czytelny podpis albo podpis
i pieczęć z imieniem i nazwiskiem)*

(WZÓR)

Wykaz wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – co najmniej dwóch usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego dla każdego z języków tj. angielski i niemiecki o łącznej wartości tych usług dla wszystkich tłumaczeń nie mniejszej niż 50.000 zł brutto

L.p.	Przedmiot zamówienia (rodzaj tłumaczenia, język tłumaczenia)	Wartość brutto (można wpisać np. powyżej XX PLN)	Okres, w którym był wykonywany przedmiot zamówienia (usługa) (termin realizacji umowy: od dd/mm/rrrr do dd/mm/rrrr)	Nazwa Zamawiającego (Odbiorcy)
1				
2				
3				
4				
...				

Do niniejszego wykazu załączamy **dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług wymienionych w wykazie**. Z dokumentów potwierdzających należyte wykonanie usług mają wynikać informacje zawarte w wykazie, ponadto dokumentem takim oprócz referencji mogą być protokoły odbioru.

....., dnia
Miejscowość

.....
Podpis osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy
(Požadany czytelny podpis albo podpis
i pieczętka z imieniem i nazwiskiem)

(Wzór)

Wykaz osób – tłumaczy, którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z danymi na temat ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonania zamówienia, doświadczenia i wykształcenia, w przypadku tłumaczy przysięgłych numeru pozycji z listy tłumaczy przysięgłych, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności.

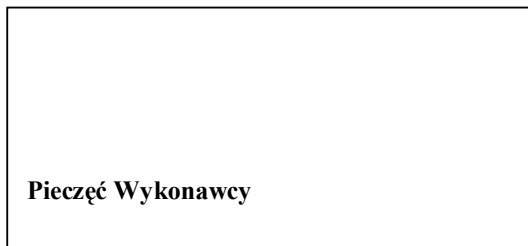
L.p.	Imię i Nazwisko	Kwalifikacje zawodowe - wykształcenie, - staż pracy jako tłumacz, - tłumaczony język	Nr z listy tłumaczy przysięgłych*	Zakres wykonywanych czynności
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				

* jeżeli dotyczy

....., dnia
Miejscowość

.....
Podpis osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy
(Požadany czytelny podpis albo podpis
i pieczętka z imieniem i nazwiskiem)

Załącznik Nr 4 do SIWZ



....., dnia roku
(miejscowość) (data)

Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych

FORMULARZ OFERTY
(WZÓR)

I. OFERTA ZŁOŻONA PRZEZ WYKONAWCĘ/PODMIOTY WSPÓLNIE UBIEGAJĄCE SIĘ O ZAMÓWIENIE¹

a) nazwa Wykonawcy

b) kod, miejscowość

c) REGON

d) NIP

e) e-mail:, internet: http://
(wypełnić jeśli Wykonawca posiada) (wypełnić jeśli Wykonawca posiada)

f) tel. fax.
(wypełnić, jeśli Wykonawca posiada)

g) osoba do kontaktu

Imię i Nazwisko..... e-mail:

tel. fax.

¹ Niepotrzebne skreślić. W przypadku podmiotów wspólnie ubiegających się o zamówienie proszę o podanie informacji o wszystkich podmiotach.

II. Treść oferty

W odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym, oświadczamy, że:

Składając ofertę do postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych” oferujemy wykonanie całego zamówienia na następujących warunkach:

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena jednostki rozliczeniowej X wyrażonej w PLN brutto
	1	2
1.	1 strona tłumaczenia standardowego (jedna strona obliczeniowa wynosi 1.800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu, rozliczenie następuje „co do znaku”, bez zaokrąglania do pełnej strony w przypadku ostatniej niepełnej strony tłumaczenia) 1 strona tłumaczenia przysięgłego (jedna strona obliczeniowa wynosi 1.125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu, każda rozpoczęta strona tłumaczenia liczona jest jako pełna - zasada ta regulowana jest rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005)	X =
2	stawka tłumaczenia standardowego i przysięgłego w trybie ekspresowym wyrażona jako procentowa wartość liczona od ceny za 1 stronę tłumaczenia	1,5*X
3.	tłumaczenie ustne konsekwentne i symultaniczne za 1 godzinę pracy 1 tłumacza, tłumacz winien zgłosić się na 15 minut przed terminem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów, czas ten nie jest wliczany do czasu pracy tłumacza, każda rozpoczęta godzina jest liczona jak pełna godzina zegarowa	2,0*X

Cena obejmuje wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych lub symultanicznych zapewni Wykonawcy niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń tj. kabiny, bezprzewodowe zestawy słuchawkowe, sprzęt nagłośnieniowy.

Cena brutto oferty wynosi zł (słownie:.....)
i została obliczona zgodnie ze wzorem:

$$\begin{aligned} \text{Cena brutto oferty} = & (3.000 \text{ jednostek rozliczeniowych} * \text{cena jednostki rozliczeniowej X}) \\ & + (500 \text{ jednostek rozliczeniowych} * \text{cena jednostki rozliczeniowej X} * 1,5) \\ & + (300 \text{ jednostek rozliczeniowych} * \text{cena jednostki rozliczeniowej X} * 2,0) \end{aligned}$$

gdzie: X - cena jednostkowa brutto za 1 stronę tłumaczenia standardowego i przysięgłego

1. Oświadczamy, że przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego w ilościach i terminach, zgodnych z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego w okresie **24 miesięcy od dnia podpisania umowy**.
2. Oświadczamy, że cena brutto zamówienia zawiera wszystkie koszty realizacji zamówienia z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (także od towarów i usług), w tym koszty wynagrodzenia z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, odebrania tekstu do tłumaczenia i dostarczenie tekstu przetłumaczonego do siedziby Zamawiającego oraz inne nie wymienione koszty.
3. Oświadczamy, że wszystkie ceny określone przez nas zostaną ustalone na okres ważności umowy i nie będą podlegały zmianom.
4. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, akceptujemy jej zapisy i nie wnosimy do niej zastrzeżeń.
5. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy, który jest częścią SIWZ i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na określonych w niej przez Zamawiającego warunkach, w miejscu i terminie przez niego wyznaczonym.
6. Oświadczamy, że jeżeli w okresie związania ofertą nastąpią jakiegokolwiek znaczące zmiany sytuacji przedstawionej w naszych dokumentach załączonych do oferty natychmiast poinformujemy o nich Zamawiającego.
7. Oferta zawiera łącznie<liczba stron> ponumerowanych i parafowanych stron.

.....
(imię i nazwisko, stanowisko, pieczęć firmowa)
(podpis osoby/osób uprawnionej do reprezentowania
Wykonawcy)

WZÓR UMOWY

Zawarta w dniu r. w Krakowie,

pomiędzy:

Krakowskim Holdingiem Komunalnym Spółka Akcyjna w Krakowie z siedzibą w Krakowie, przy ul. Jana Brozka 3, 30-347 Kraków, wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców w Krajowym Rejestrze Sądowym w Sądzie Rejonowym dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie Wydział XI Gospodarczy - Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000006301, posiadającym NIP: 679-18-62-817 z kapitałem zakładowym w wysokości 1.054.140.000 zł w całości opłaconym, z Zarządem w składzie Marek Jaglarz – Prezes Zarządu, Małgorzata Marcińska – Wiceprezes Zarządu, reprezentowaną przez:

Marka Jaglarza- Prezesa Zarządu
zwaną dalej „ZAMAWIAJĄCYM”,

a:

..... z siedzibą w, ul.
NIP
zarejestrowaną w pod nr
reprezentowaną przez:

1.

2.

zwaną dalej „WYKONAWCĄ”

o następującej treści:

§1.

Strony oświadczają, że niniejsza umowa została zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późniejszymi zmianami).

§2.

1. Przedmiotem umowy jest usługa w zakresie tłumaczeń (z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski) na potrzeby Krakowskiego Holdingu Komunalnego S.A.
2. Planowana ilość tłumaczeń pisemnych (w tym ekspresowych) w okresie dwóch lat realizacji przedmiotu zamówienia nie będzie niższa niż **1.500** stron i nie wyższa niż **3.500** stron.
3. Planowana ilość tłumaczeń ustnych w okresie realizacji przedmiotu zamówienia nie będzie niższa niż **50** godzin i nie wyższa niż **300** godzin.
4. Umowa realizowana będzie sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
5. Rodzaje tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe (w tym znaki graficzne, pieczęcie itp.)
 - standardowe z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski – w szacunkowej łącznej wielkości nieprzekraczającej **3.000** stron,
 - ekspresowe z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski – w szacunkowej łącznej wielkości nieprzekraczającej **500** stron,
 - b) tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne w szacunkowej łącznej wielkości nieprzekraczającej **300** godzin.

Podane ilość stron/godzin są wielkością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie prawo ich zmniejszenia nie przekraczając limitów określonych w pkt 2. i 3.

Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:

- tłumaczenie standardowe - tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
- tłumaczenie ekspresowe - tłumaczenie przysięgłe lub nie przysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
- tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr. 273, poz. 2702, z późn. zm.);
- tłumaczenie ustne - tłumaczenie konsekwentne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia prelegenta) i tłumaczenia symultaniczne czyli tłumaczenie na bieżąco - tłumacz tłumaczy w tempie przemawiania mówcy. Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych lub symultanicznych zapewni Wykonawcy niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń tj. kabiny, bezprzewodowe zestawy słuchawkowe, sprzęt nagłośnieniowy.

6. Języki tłumaczeń:

a) Tłumaczenia pisemne:

- angielski - szacujemy ok. 75%
- niemiecki - szacujemy ok. 25%

b) Tłumaczenia ustne:

- angielski - szacujemy ok. 75%
- niemiecki - szacujemy ok. 25%

Zastrzegamy sobie możliwość zlecenia tłumaczeń także na inne języki z *I grupy językowej*, tj.: angielski, francuski, niemiecki, włoski, hiszpański, rosyjski na polski oraz języka polskiego na te języki obce.

7. Tłumaczenia dotyczyć będą obsługi lingwistycznej Zamawiającego, w szczególności związanej z wnioskiem umową o dofinansowanie przygotowywanymi w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2007 – 2013 Priorytet II Gospodarka odpadami i ochrona powierzchni ziemi, Działanie 2.1 Kompleksowe przedsięwzięcia z zakresu gospodarki odpadami komunalnymi ze szczególnym uwzględnieniem odpadów niebezpiecznych dla Projektu „Program gospodarki odpadami komunalnymi w Krakowie”.

§3.

Przedmiot umowy realizowany będzie sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego w ilościach i terminach, zgodnych z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego w okresie **24 miesięcy od dnia podpisania umowy**.

§4.

1. Wykonawca będzie świadczył usługi każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń przesłanych przez Zamawiającego. Zlecenia przesyłane będą na nr faksu Wykonawcy:..... lub pocztą elektroniczną na adres e-mail Wykonawcy:..... przez osoby odpowiedzialne za realizację umowy.
2. Zlecając tłumaczenie Zamawiający wskaże :
 - 1) języki w jakich będą dokonywane tłumaczenia,
 - 2) rodzaj tłumaczenia,
 - 3) termin realizacji w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych powyżej 30 stron,
 - 4) termin, miejsce i przewidywany czas trwania tłumaczenia ustnego,
 - 5) formę przedstawienia przetłumaczonego tekstu. Zamawiający może żądać przedstawienia przetłumaczonego tekstu w jednej lub kilku formach, w tym:
 - a) pisemnej (wydruk),
 - b) za pośrednictwem faksu,

- c) elektronicznej na nośniku CD lub za pośrednictwem poczty elektronicznej,
 - 6) osoby uprawnione do kontaktu z Wykonawcą lub tłumaczem,
 - 7) ilość tłumaczy,
 - 8) w przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający wskaże tematykę spotkania/konferencji,
 - 9) przewidywaną ilość uczestników spotkania/konferencji,
 - 10) inne informacje, jeśli są niezbędne dla należytej realizacji usług.
3. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się:
- 1) tłumaczenie niezawierające błędów stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych,
 - 2) tłumaczenie zrealizowane zgodnie z terminami określonymi w §5. ust. 1 i 2.
 - 3) tłumaczenie nie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.
4. Wykonawca zapewni we własnym zakresie odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego, jak również dostarczy przetłumaczony tekst wraz ze wskazanym przez Zamawiającego nośnikiem elektronicznym, do siedziby Zamawiającego lub pod inny adres określony w zleceniu.
5. W terminie 14 dni od przekazania tłumaczeń przez Wykonawcę, Zamawiający przyjmie usługi lub zgłosi uwagi, jeśli tłumaczenie zostało zrealizowane niezgodnie z warunkami ust. 3 lub ustaleniami Stron. Podstawą przyjęcia usługi jest protokół odbioru wykonania tłumaczenia, podpisanym przez osobę upoważnioną ze strony Zamawiającego i Wykonawcy.
6. W przypadku, gdy Zamawiający nie przekaze uwag na piśmie we wspomnianym terminie 14 dni dane zlecenie będzie uznawane automatycznie za przyjęte bez uwag.
7. Wykonawca jest odpowiedzialny za realizację zamówienia zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy.

§5.

1. Termin realizacji pojedynczego zamówienia:

- 1) Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu do 20 stron:
 - a) tłumaczenie pisemne:
 - standardowe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1.800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu), w terminie 48 godzin liczonych od chwili doręczenia tekstu,
 - przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1.125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 48 godzin liczonych od chwili doręczenia tekstu,
 - b) tłumaczenie ekspresowe standardowe i przysięgłe do 20 stron - w terminie 24 godzin liczonych od chwili doręczenia tekstu,
- 2) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego lub upoważnionych osób tekstu Wykonawcy do godz. 14.30. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 14.30 termin wykonania tłumaczenia biegnie od dnia następnego od godz. 8.30.
- 3) Jeżeli tekst liczy więcej niż 20 stron, na przetłumaczenie każdych kolejnych 10 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy kolejnych 24 godzin.
- 4) W przypadku zleceń o objętości przewyższającej opisane w pkt 1) i 3) terminy wykonania będą uzgadniane każdorazowo z Wykonawcą.
- 5) Zlecenia tłumaczeń ustnych będą dokonywane z wyprzedzeniem :
 - a) 2 dni – dla usług świadczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
 - b) 7 dni - dla usług świadczonych poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Wykonawca jest zobowiązany zgłosić gotowość tłumacza ustnego do tłumaczenia w terminie:
 - 1) 24 godzin od momentu wysłania zlecenia określonego w ust. 1 pkt 5. lit. a,
 - 2) 96 godzin od momentu wysłania zlecenia określonego w ust. 1 pkt 5. lit. b.
3. Tłumaczenia będące przedmiotem umowy dokonywane będą przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik do oferty Wykonawcy i będącym jednocześnie Załącznikiem nr 2 do Umowy.
4. W przypadku niedostępności danego tłumacza w terminie wymaganym przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest poinformować o tym Zamawiającego i przedstawić tłumacza o kwalifikacjach nie niższych niż zastępowany.

§6.

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.
3. W przypadku zakwestionowania przez osobę wskazaną w ust. 1 jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji.
4. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, od zgłoszenia reklamacji przez Zamawiającego.

§7.

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji dotyczących Zamawiającego oraz przedmiotu umowy, uzyskanych bezpośrednio lub pośrednio w związku lub przy okazji realizacji niniejszej umowy. Do informacji poufnych należeć będą także inne informacje, które Zamawiający zastrzegł na piśmie, iż są informacjami poufnymi.
2. Zobowiązań, o których mowa w ust.1, nie narusza ujawnienie informacji dotyczących realizacji usług, objętych umową:
 - 1) dostępnych publicznie,
 - 2) co do których uzyskano pisemną zgodę Zamawiającego,
 - 3) których ujawnienie wobec uprawnionych podmiotów jest wymagane przepisami prawa.

§8.

1. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
2. Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych dokonywanych poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zapewni tłumaczowi transport, nocleg oraz wyżywienie. W przypadku tłumaczeń dokonywanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej Zamawiający pokrywa koszt delegacji krajowej tłumacza.
3. Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych lub symultanicznych zapewni Wykonawcy niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń tj. kabiny, bezprzewodowe zestawy słuchawkowe, sprzęt nagłośnieniowy.

§10.

1. Wykonawca oświadcza, że :
 - 1) przekaże Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do utworu, w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) powstałych podczas realizacji umowy, jeżeli utwory takie powstaną,

- 2) nabędzie prawa, w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy realizacji przedmiotu umowy, a także uzyska od tych osób nieodwołalne zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przetłumaczonych tekstów bez konieczności ich uzgadniania z osobami, którym mogłyby przysługiwać autorskie prawa osobiste,
 - 3) nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 3.
2. Wykonawca odpowiada za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich i pokrewnych osób trzecich spowodowanych w trakcie lub w wyniku realizacji usług objętych umową lub dysponowania przez Zamawiającego tłumaczeniami, a w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu, a także zwrotu i wynagrodzenia Zamawiającemu poniesionych z tego tytułu kosztów i utraconych korzyści.
3. Z dniem zapłaty wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony, zarówno w kraju jak i zagranicą, poprzez:
- 1) utwalenie (sporządzenie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji),
 - 2) digitalizację,
 - 3) wprowadzenie do pamięci komputera,
 - 4) sporządzenie wydruku komputerowego,
 - 5) zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej,
 - 6) wprowadzenie do obrotu, w tym postaci wydawnictwa książkowego, dziełowego, w tym również w formie wymiennokartkowej aktualizowanej, wydawnictwa prasowego, w formie zapisu elektronicznego na dowolnym nośniku,
 - 7) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - 8) wprowadzenie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utwaleniem w pamięci RAM w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z - prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu, na terytorium Polski oraz poza jej granicami a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.

§11.

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, którego kwota zawiera wszelkie koszty, jakie ponosi Zamawiający w związku z realizacją przedmiotu umowy, w wysokość nieprzekraczającej zł brutto (słownie:)
2. Wysokość wynagrodzenia faktycznie należnego Wykonawcy, uzależniona będzie od ilości stron lub godzin tłumaczenia zamawianych przez Zamawiającego. Wykonawca zrzeka się roszczeń w przypadku gdyby Zamawiający nie dokonał zakupu usługi dla ilości stron lub godzin tłumaczenia określonych w §2.
3. Wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu świadczenia usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych będzie ustalana z uwzględnieniem poniższych stawek:

L.p	Przedmiot zamówienia	Cena jednostki rozliczeniowej S wyrażonej w PLN brutto
	1	2
1.	1 strona tłumaczenia standardowego (<i>jedna strona obliczeniowa wynosi 1.800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu, rozliczenie następuje „co do znaku”, bez zaokrąglania do pełnej strony w przypadku ostatniej niepełnej strony tłumaczenia</i>) 1 strona tłumaczenia przysięgłego (<i>jedna strona obliczeniowa wynosi 1.125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu, każda rozpoczęta strona tłumaczenia liczona jest jako pełna - zasada ta regulowana jest rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005)</i>)	X =
2	stawka tłumaczenia standardowego i przysięgłego w trybie ekspresowym wyrażona jako procentowa wartość liczona od ceny za 1 stronę tłumaczenia	1,5*X
3.	tłumaczenie ustne konsekwentne i symultaniczne za 1 godzinę pracy 1 tłumacza, tłumacz winien zgłosić się na 15 minut przed terminem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów, czas ten nie jest wliczany do czasu pracy tłumacza, każda rozpoczęta godzina jest liczona jak pełna godzina zegarowa	2,0*X

Cena obejmuje wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstaną utwory w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych lub symultanicznych zapewni Wykonawcy niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń tj. kabiny, bezprzewodowe zestawy słuchawkowe, sprzęt nagłośnieniowy.

- Wynagrodzenie będzie wypłacane Wykonawcy na podstawie prawidłowo wystawianych faktur VAT, w terminie 21 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze.
- Na wystawionej fakturze Wykonawca powinien wyszczególnić wartość autorskich praw majątkowych oraz koszt delegacji krajowej tłumacza.
- Jako dzień zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§12.

- Zamawiający będzie mógł odstąpić od umowy:
 - bez wyznaczania terminu dodatkowego, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia i bez zachowania okresu wypowiedzenia nawet przed terminem wykonania umowy, jeżeli dotychczasowy przebieg prac wskazywać będzie, iż nie jest prawdopodobnym wykonanie umowy w umówionym terminie;
 - gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową, w szczególności zleca wykonanie prac będących przedmiotem umowy innym osobom niż wskazane w ofercie lub rozszerza zakres podwykonawstwa poza wskazany w ofercie bez zgody Zamawiającego, i nie zmienia sposobu realizacji umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu;
 - gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne, upadłościowe bądź naprawcze;

- 4) gdy Wykonawca nie jest w stanie usunąć lub nie zdoła usunąć w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie istotnych wad przedstawionego do odbioru przedmiotu umowy.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego w sytuacjach, o których mowa w ust. 1 pkt 2) i 3):
 - 1) Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do sporządzenia protokołu, który będzie zawierał opis wykonanych prac do dnia odstąpienia od umowy.
 - 2) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie zakresu prac wykonanych przez niego i zaakceptowanych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia od umowy, o ile wykonana praca będzie miała dla Zamawiającego znaczenie.
3. Odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§13.

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) za opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w wysokości 5% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia,
 - 2) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
 - 3) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego, przez które należy rozumieć okoliczności wskazane w §4. ust. 3. pkt 1. i 3. – w wysokości 50% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie.
2. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia pisemnego, opóźnienia się z wykonaniem takiego tłumaczenia powyżej połowy okresu wyznaczonego na jego realizację, nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.

§14.

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§15.

W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych, Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§16.

Spory wynikłe z realizacji umowy będzie rozstrzygał Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§17.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

§18.

Integralną częścią umowy, są następujące załączniki:

Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy.

Załącznik nr 2 – Wykaz tłumaczy wyznaczonych przez Wykonawcę do realizacji przedmiotu umowy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA